

JOURNÉES D'ÉTUDE

LANGUES FAMILIALES ET LITTÉRACIES SCOLAIRES :
APPORTS ET INÉGALITÉS D'ACCÈS

21 ET 22 NOVEMBRE 2023



Arcachon

Hôtel Le Nautic, 20 Bd de la Plage
33120 Arcachon



Organisateurs

Université de Bordeaux-INSPÉ, projet ÉCRICOL

Laboratoire Cultures – Éducation – Sociétés (LACES, UR 7437)

Le Réseau de Recherche Néo-Aquitain de recherche sur les francophonies - FrancophoNéA

JOURNÉES D'ÉTUDE

Dans une perspective linguistique, éducative et culturelle, ces deux journées sont consacrées à la question d'entrée dans les littéracies scolaires par des élèves dont les langues familiales sont minoritaires et différentes de la langue de scolarisation. Comment ces langues sont-elles traitées par l'institution scolaire ? Quelles en sont les représentations négatives ou positives des différents acteurs et l'impact de ces représentations sur la mise en place des dispositifs de formation ? Sommes-nous dans un modèle d'assimilation, d'intégration ou d'inclusion ? Dans les différentes contributions, il s'agit, entre autres, de partir d'une présentation des travaux et des rapports de recherche ainsi que des expériences des uns et des autres pour dresser un état des lieux des rapports entre les langues familiales et la langue de scolarisation et pour déterminer si ces langues constituent ou non des leviers ou des obstacles pour développer des compétences de lecture et d'écriture dans la langue de l'école. Pour la France, une attention particulière est portée aux territoires comme Mayotte ou La Guyane où l'on retrouve une proportion importante de la population qui ne parle pas le français dans son quotidien.

Les communications de ces deux journées apportent des éclairages sur, entre autres, un ou plusieurs points suivants : (i) les éléments théoriques sur le rôle des langues familiales dans l'enseignement et dans l'apprentissage de la langue de scolarisation ; (ii) les politiques linguistiques en lien avec les langues familiales ; (iii) les différents dispositifs et expériences articulant les langues familiales et la langue de scolarisation ; (iv) les effets de la prise en compte des langues familiales dans l'entrée dans les littéracies scolaires entendues comme compétences d'accès à l'écrit en réception et en production ; (v) la question de rapport aux langues, à l'écriture et à la lecture, avec une mise au jour des enjeux non seulement cognitifs, mais aussi politiques, identitaires, affectifs, axiologiques et praxéologiques dans le processus d'apprentissage en général et d'apprentissage des langues en particulier ; (vi) les recommandations internationales sur la place des langues maternelles dans la scolarisation des populations.

8h45- 9h15

ENREGISTREMENT, ACCUEIL CAFÉ

9h15-9h45

OUVERTURE ET ALLOCUTIONS INTRODUCTIVES

- **Guillaume ESCALIÉ**, Directeur du LACES (UR 7437) / Université de Bordeaux
- **Giovanni AGRESTI**, Coordinateur scientifique du réseau FrancophoNéA/Université Bordeaux Montaigne
- **Martine DERIVRY**, Directrice adjointe du département ECor/Université de Bordeaux
- **Maurice NIWESE**, coorganisateur des journées d'étude, porteur du projet ÉCRICOL et coresponsable de l'axe Transferts/ FrancophoNéA/Université de Bordeaux

Modération : **Mariella CAUSA** (Université Bordeaux Montaigne)

9h45-11h15

PREMIÈRE SESSION

- Langues familiales et littératies scolaires : une histoire ambiguë du rapport à l'altérité et à la diversité (**Valérie SPAETH**, Université Sorbonne Nouvelle)
- Quelle place à l'école pour les langues familiales ? L'inclusion linguistique des élèves allophones au sein des collèges bordelais (**Fiona SMYTHE**, Université de Bordeaux)
- L'usage des langues familiales en UPE2A (**Cécile PRÉVOST**, coordinatrice académique du CASNAV de Bordeaux)

Modération : **Caroline SCHEEPERS** (UClouvain Saint-Louis Bruxelles)

11h15-11h30

PAUSE-CAFÉ

11h30-13h00

DEUXIÈME SESSION

- Changer de paradigme dans l'enseignement des langues d'héritage (**Salih AKIN**, Université de Rouen)
- De l'aphasie pathologique à l'aphasie contrainte : cas des élèves allophones (**Bénédicte COURTY**, Université de Bordeaux)
- Reconnaître la langue des signes pour définir l'enfant sourd comme élève bilingue (**Stéphanie GOBET**, Université de Poitiers)

Modération : **Silvia LUCCHINI** (UClouvain)

13h00-14h30

PAUSE-DÉJEUNER

14h30-16h00

TROISIÈME SESSION

- Les langues familiales et leur articulation avec les littéracies scolaires : le rôle des enseignants (**Jean-Claude BEACCO**, Université Sorbonne Nouvelle).
- Enjeux de la prise en compte du plurilinguisme des apprenants dans l'évaluation (**Christian OLLIVIER**, Université de La Réunion).
- Prise en compte pédagogique d'un contexte plurilingue : quelques pistes (**Mélanie PIRCAR et Yves BERNABE, IGÉSR**, Ministère de l'éducation, du sport et de la recherche)

Modération : **Maryan LEMOINE** (Université de Limoges)

16h00-16h30

CLÔTURE ET BILANS DE LA JOURNÉE

- Bilans de la première journée (**Mariella CAUSA**, Université Bordeaux Montaigne ; **Nathalie SALAGNAC**, Université de Bordeaux)
- Discussions

Modération : **Pierre ESCUDE** (Université de Bordeaux)

MERCREDI 22 NOVEMBRE 2023

8h45-10h45

QUATRIÈME SESSION

- Langues familiales et compétence scripturale : réflexions à partir des données issues du projet ÉCRICOL (**Maurice NIWESE**, Université de Bordeaux et **Silvia LUCCHINI**, UClouvain)
- Fonctionnement grammatical du français et du shimaoré : entre description et comparaison (**Lavie MATURAFI**, CUFR de Mayotte/Université de la Réunion)
- Enseigner le français à l'étranger en recourant à d'autres langues : exemple de la production écrite au cycle 3 (**Maëlle OCHOA**, Université de Bordeaux)
- Langues comparées, langues comparables : quand les langues des élèves deviennent un levier en salle de classe en Guyane Française (**Mathieu DAURE**, INALCO).

Modération : **Salih AKIN** (Université de Rouen)

10h45-11h00

PAUSE-CAFÉ

MERCREDI 22 NOVEMBRE 2023

11h00-13h00

CINQUIÈME SESSION

- Le rôle central des langues pour l'accrochage scolaire (**Pierre ESCUDÉ**, Université de Bordeaux)
- Reconnaissance et mobilisation de l'expression orale en langue kanak avec des collégiens décrocheurs (**Maryan LEMOINE**, Université de Limoges)
- Inclusion des langues régionales de Mayotte : état des lieux, conception d'outils pédagogiques et didactiques (**Lavie MATURAFI**, CUFR de Mayotte/Université de la Réunion)
- Accompagner à la prise en compte des langues familiales à l'école : effets de dispositifs associatifs sur les acteurs éducatifs (**Isabelle AUDRAS**, Université du Mans).

Modération : **Stéphanie GOBET** (Université de Poitiers)

13h00- 14h15

PAUSE-DÉJEUNER

14h15- 15h45

SIXIÈME SESSION

- Un curriculum plurilingue de formation des enseignants de langues et en langues pour une citoyenneté interculturelle (**Martine DERIVRY**, Université de Bordeaux)
- L'entrée dans les littéracies universitaires par les étudiant·es allophones (**Caroline SCHEEPERS et Renaud MAES**, UClouvain Saint-Louis Bruxelles)
- Prendre en compte le rapport à l'écriture des apprenants et des (futurs) enseignants : pourquoi ? avec quels dispositifs ? (**Jacqueline LAFONT-TERRANOVA**, Université d'Orléans)

Modération : **Carmen AVRAM** (Université de Pau et des Pays de l'Adour)

15h45- 16h15

BILANS ET PERSPECTIVES

- Bilan de la deuxième journée (**Nathalie SALAGNAC**, Université de Bordeaux ; **Christian OLLIVIER**, Université de La Réunion)
- Chantiers en cours et perspectives scientifiques (**Maurice NIWESE**, Université de Bordeaux ; **Stéphanie ROUSSEL**, Université de Bordeaux)
- Discussions

Modération : **Isabelle AUDRAS** (Université du Mans)

MERCREDI 22 NOVEMBRE 2023

ORGANISATEURS

Université de Bordeaux-INSPÉ, projet ÉCRICOL

Laboratoire Cultures – Éducation – Sociétés (LACES, UR 7437)

Le Réseau de Recherche Néo-Aquitain de recherche sur les francophonies - FrancophoNéA

COMITE D' ORGANISATION

Maurice NIWESE, Université de Bordeaux

Claudia BOURSIER, Université de Bordeaux

Giovanni AGRESTI, Université Bordeaux Montaigne

Bénédicte COURTY, Université de Bordeaux

Maya CUNCHINABE, Université de Bordeaux

Oumou DEME, Université Bordeaux Montaigne

Pierre ESCUDE, Université de Bordeaux

Maryan LEMOINE, Université de Limoges

Régis MALET, Université de Bordeaux

Fiona SMYTHE, Université de Bordeaux



Pour tout contact : claudia.boursier@u-bordeaux.fr

PARTENAIRES

